

Problems of Translating Cultural-Bound Words and Expressions in Some Hadhrami Documents Related to Agricultural Land Possession from Arabic into English

Abstract

The current study seeks to achieve three aims: First, to examine the problems encountered by translators at Al-Ryan and Hadhramout Universities when translating cultural-bound words and expressions found in certain Hadhrami documents related to the possession of agricultural lands. Second, to identify translation strategies that were used by the translators when translating these words and expressions. Third, to investigate the anticipated problems translators at AL-Rayan and Hadhramout universities are expected to face when translating cultural-bound words in some Hadhrami documents related to land possession and what are the appropriate strategies for translating them from translation professors' perspective. By utilizing a mixed-methods design, the research involves a sample of ten male and female translators from both universities out of a total of twelve. Two types of data collection instruments were employed: a translation test, in addition to interviews. Based on the study findings, it was found that translators at Al-Ryan and Hadhramout Universities face several problems when translating cultural-bound words and expressions in some Hadhrami documents related to agricultural lands possession. These problems include inability to translate culturally bound words and expressions properly; giving wrong TL equivalent, irrelevant meaning and wrong paraphrasing; committing linguistic, stylistic, and grammatical mistakes; and unfamiliarity with translation strategies and strategies. Regarding the strategies that were used when translating cultural-bound words and expressions in some Hadhrami documents related to agricultural lands possession, the findings indicated that the translators of both Al-Rayan and Hadhramout universities employed three types of strategies: Literal translation, borrowing, and glossing. In addition to that, interviewed professors emphasized that the translators' insufficient understanding of both SL and TL cultures, their lack of knowledge, reading and understanding for both SL and TL cultures all were reasons for the problems they faced when translating such words and expressions. The study is recommended to enhance translators' understanding of both source and target cultures, focusing on suitable

translation strategies such as literal translation, borrowing, and explanation to overcome cultural and linguistic problems. Future research should explore translation problems in other Yemeni cultural terms.

Key Words: Cultural-bound words and expressions, Hadhrami documents related to agricultural lands possession.

إشكاليات ترجمة الألفاظ والتعابير الثقافية في بعض الوثائق الحضرمية

المتعلقة بمجازة الأراضي الزراعية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

الملخص بالعربية

تسعى الدراسة الحالية إلى تحقيق ثلاثة أهداف: أولاً، التعرف على المشكلات التي يواجهها المترجمون في جامعتي الريان وحضرموت عند ترجمة الكلمات والتعابير المرتبطة بالثقافة الموجودة في بعض الوثائق الحضرمية المتعلقة بملكية الأراضي الزراعية. ثانياً، تحديد استراتيجيات الترجمة التي استخدمها المترجمون عند ترجمة هذه الكلمات والتعابير. ثالثاً، التحقيق في المشكلات المتوقعة التي من المرجح أن يواجهها المترجمون في جامعتي الريان وحضرموت عند ترجمة الكلمات المرتبطة بالثقافة في بعض الوثائق الحضرمية المتعلقة بملكية الأراضي، وما هي الاستراتيجيات المناسبة لترجمتها من منظور أساتذة الترجمة. من خلال استخدام تصميم يجمع بين الطريقتين الكمية والنوعية، شملت العينة عشرة مترجمين من الذكور والإناث من كلتا الجامعتين من أصل اثني عشر مترجماً. تم استخدام أداتين لجمع البيانات: اختبار الترجمة بالإضافة إلى المقابلات. وبناءً على نتائج الدراسة، تبين أن المترجمين في جامعتي الريان وحضرموت يواجهون عدة مشكلات عند ترجمة الكلمات والتعابير المرتبطة بالثقافة في بعض الوثائق الحضرمية المتعلقة بملكية الأراضي الزراعية. وتشمل هذه المشكلات: عدم القدرة على ترجمة الكلمات والتعابير الثقافية بشكل صحيح؛ تقديم مكافئات لغوية خاطئة في اللغة المستهدفة، معاني غير ذات صلة، وإعادة صياغة خاطئة؛ ارتكاب أخطاء لغوية، أسلوبية، ونحوية؛ وعدم الإلمام باستراتيجيات الترجمة المناسبة. فيما يتعلق بالاستراتيجيات التي استخدمت في ترجمة الكلمات والتعابير الثقافية في بعض الوثائق الحضرمية المتعلقة بملكية الأراضي الزراعية، أظهرت النتائج أن مترجمي جامعتي الريان وحضرموت استخدموا ثلاثة أنواع من الاستراتيجيات: الترجمة الحرفية، والاقتراض، واستراتيجية الاقتراض مع إضافة حاشية. بالإضافة إلى ذلك، أكد الأساتذة الذين تم مقابلتهم أن ضعف فهم المترجمين لثقافتهم اللغة المصدر واللغة الهدف، وقلة معرفتهم، وقراءتهم وفهمهم لكلتا الثقافتين كانت من الأسباب الرئيسية للمشكلات التي واجهوها عند ترجمة مثل هذه الكلمات والتعابير. توصي الدراسة بضرورة تعزيز فهم المترجمين لكل من الثقافتين المصدر والهدف، مع التركيز على استراتيجيات الترجمة المناسبة مثل الترجمة الحرفية، والاقتراض، واستراتيجية الاقتراض مع إضافة حاشية لتجاوز المشكلات الثقافية واللغوية. كما ينبغي أن تستكشف الأبحاث المستقبلية مشكلات الترجمة في مصطلحات ثقافية يمنية أخرى.